



**сотработничество**

ФОНД ПОДДЕРЖКИ ГУМАНИТАРНЫХ И  
ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИХ ИНИЦИАТИВ

Реальная поддержка добрых дел

Проекты победителей  
международного открытого  
грантового конкурса

**«Православная инициатива»  
2015-2016**



## Проект

### «Создание словаря православной лексики русского жестового языка»

**Организация:** Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих» г. Москва.

**Партнеры:** Отдел по церковной благотворительности и социальному служению РПЦ и НОЧУ «Учебно-методический центр ВОГ».



**Сроки реализации:** 02.05.2016-30.12.2016.

**География проекта** - 9 православных общин глухих РПЦ: гг. Москва и Санкт-Петербург; Нижегородская, Томская, Свердловская, Кировская, Новосибирская и Иркутская области; Красноярский край.

по церковной благотворительности и



## Описание проблемы, требовавшей решения.

Священнослужители и православные переводчики по-разному переводят церковную лексику на русский жестовый язык. В результате, возникает естественный процесс разнообразия и вариативности диалектов РЖЯ в церковной среде.

***Проблемная ситуация - глухие прихожане не всегда могут понять церковную службу, а священнослужители, начинающие изучение РЖЯ не знают, какой жест считать верным в переводе...***

Согласно Заявлению ВФГ о стандартизации жестовых языков, многие исследователи или организации по всему миру пытаются стандартизировать жестовые языки, выпуская словари, в которых указывался лишь один жест для одного понятия, и игнорировались другие варианты жеста или понятия. Этот подход является неправильным, так как не отображает вариативность естественных языков. Таким образом, работа над словарем жестового языка всегда должна включать в себя документирование всего разнообразия жестов и их вариаций, используемых глухими людьми...





## Целевая группа проекта

Православные общины глухих включающих в себя священнослужителей, глухих и слабослышащих людей, добровольцев из числа прихожан храмов.

*В настоящее время в России 57 приходов, где работают с глухими и слабослышащими, в 9 из них помогают и слепоглухим людям. Русским жестовым языком в разной степени владеют 33 священника и 7 диаконов Русской Православной Церкви.*



### **Цель проекта:**

Организация научно-методических мероприятий для развития деятельности и увеличения числа православных общин глухих РПЦ.



## Задачи проекта и ход их выполнения

1. Разработка видеословаря православной лексики РЖЯ на основе проведения изучения диалектов церковной лексики в 9 региональных приходах православных общин глухих.
2. Повышение качества переводческих услуг в православных приходах глухих.
3. Расширение знаний о РЖЯ как о полноценной лингвистической системе как среди церковно- и священнослужителей РПЦ, окормляющих глухих, так и среди инвалидов по слуху.



## Задачи проекта и ход их выполнения

25 сентября стало особой вехой в истории Всероссийского общества глухих. В этот день Патриарх Московский и всея Руси Кирилл впервые совершил Божественную Литургию с сурдопереводом. В этот день совпали юбилей ВОГ, основанного 90 лет назад, с Международным днем глухих и освящением храма Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино.

ЦЕНТР ОБРАЗОВАНИЯ ГЛУХИХ И ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА  
Июль 2023

Первая Патриаршая Литургия с переводом на жестовой язык  
Жан ❤️ "Мне нравится" и 👍 "Раскрасьте Дружок"

25 сентября стало особой вехой в истории Всероссийского общества глухих. В этот день Патриарх Московский и всея Руси Кирилл впервые совершил Божественную Литургию с сурдопереводом (ПРАВДА.РУ) - с переводом на жестовой язык. В этот день совпали юбилей ВОГ, основанного 90 лет назад, с Международным днем глухих и освящением храма Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино.

Посмотреть полностью...



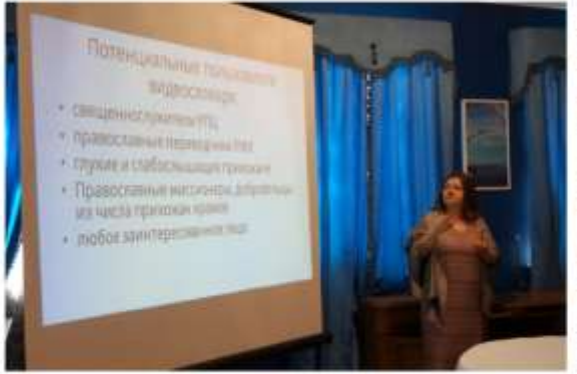
Божественная литургия в храме всех Святых в земле Российской просиявшей  
790 просмотров

Первая Патриаршая Литургия с переводом на...  
www.voginfo.ru

25 сентября стало особой вехой в истории  
Всероссийского общества глухих. В этот день...

Отдел Для СМИ Новости Сбор средств Гранты Методики

### Синодальный отдел совместно с ВОГ выпустит видеословарь православной лексики для глухих



- священнослужители РПЦ
- православные неслышащие люди
- слухие и слабослышащие прихожане
- Православные миссионеры, депутаты из числа глухих прихожан
- любое заинтересованное лицо

О проекте можно узнать на сайте синодального информационно-просветительского центра функционального факториума МГУ имени Сабурбаева, который также является экспертным...



Синодальный отдел совместно с ВОГ выпустит видеословарь православной лексики для глухих с использованием искусственного интеллекта

**Руководитель проекта:**  
Фефелова Ольга Валерьевна  
эл. почта: [fefolga@yandex.ru](mailto:fefolga@yandex.ru) [www.voginfo.ru](http://www.voginfo.ru)

